

Bendición del Peregrino (ES)
Benediction du Pelerin (FR)
Pilgersegen (DE)
Pielgrzym błogosławieństwo (PO)
Bênção do Peregrino (PT)
Pilgrim's blessing (EN)
Benedizione del Pellegrino (IT)



Parroquia de Santa María de A Fonsagrada - Lugo
Puerta de Galicia del Camino Primitivo de Santiago

Bendición del Peregrino (ES)

Parroquia de Santa María de A Fonsagrada - Lugo
Puerta de Galicia del Camino Primitivo de Santiago

El Salmo del Peregrino (Sal. 22)

R./ El Señor es mi pastor, nada me falta.

El Señor es mi Pastor, nada me falta:
en verdes praderas me hace recostar;
me conduce hacia fuentes tranquilas
y repara mis fuerzas;
me guía por el sendero justo,
por el honor de su nombre.

R./ El Señor es mi pastor, nada me falta.

Aunque camine por cañadas oscuras,
nada temo, porque tu vas conmigo:
tu vara y tu cayado me sosiegan.

R./ El Señor es mi pastor, nada me falta.

Preparas una mesa ante mí,
enfrente de mis enemigos;
me unges la cabeza con perfume,
y mi copa rebosa.

R./ El Señor es mi pastor, nada me falta.

Tu bondad y tu misericordia me acompañan
todos los días de mi vida,
y habitaré en la casa del Señor
por años sin término.

R./ El Señor es mi pastor, nada me falta.

Bendición del Peregrino

Señor Dios,
que otorgas tu misericordia a los que te aman
y nunca estás lejos de los que te buscan,
ayuda a estos peregrinos que se dirigen a Compostela.
Conduce sus pasos con bondad.
Que de día los proteja tu sombra
y de noche los alumbre la luz de tu mirada,
para que, acompañados por ti,
puedan llegar un día a postrarse
ante el sepulcro del Apóstol Santiago.
Por Jesucristo nuestro Señor.
R./ Amén

Conclusión

Dominus vobiscum.
R./ Et cum spiritu tuo

El Señor dirija nuestro camino
y lo haga próspero y saludable.
R./ Amén

El Señor nos asista
y se digne ser nuestro acompañante.
R./ Amén

Que el camino que confiadamente estamos realizando ahora,
lo terminemos felizmente con la ayuda de Dios.
R./ Amén

Benedicat vos omnipotens Deus,
Pater, et Filius, et Spiritus Sanctus.
R./ Amen.

Bénédictio du Pelerin (FR)

Parroquia de Santa María de A Fonsagrada - Lugo
Puerta de Galicia del Camino Primitivo de Santiago

Le Psaume du Pelerin (Ps. 22)

R./ Le Seigneur est mon berger: je ne manque de rien.

Le Seigneur est mon berger: je ne manque de rien.
Sur des prés d'herbe fraîche, il me fait reposer.
Il me mène vers les eaux tranquilles
et me fait revivre ;
il me conduit par le juste chemin
pour l'honneur de son nom.

R./ Le Seigneur est mon berger: je ne manque de rien.

Si je traverse les ravins de la mort,
je ne crains aucun mal,
car tu es avec moi :
ton bâton me guide et me rassure.

R./ Le Seigneur est mon berger: je ne manque de rien.

Tu prépares la table pour moi
devant mes ennemis ;
tu répands le parfum sur ma tête,
ma coupe est débordante.

R./ Le Seigneur est mon berger: je ne manque de rien.

Grâce et bonheur m'accompagnent
tous les jours de ma vie ;
j'habiterai la maison du Seigneur
pour la durée de mes jours.

R./ Le Seigneur est mon berger: je ne manque de rien.

Bénédition du Pelerin

Seigneur Dieu
toi qui donnes ta miséricorde à ceux qui t'aiment
et qui n'es jamais loin de ceux qui te cherchent,
aide ces pèlerins qui se dirigent vers Compostelle.
Conduis leurs pas avec bonté.
Que ton ombre les protège pendant le jour,
et la nuit les éclaire la lumière de ton regard,
pour que, accompagnés par toi,
ils puissent arriver un jour à se prosterner
devant le sépulchre de l'apôtre Saint Jacques.
Par Jésus le Christ notre Seigneur.
R./ Amen

Conclusion

Dominus vobiscum.
R./ Et cum spiritu tuo

Que le Seigneur dirige notre chemin
et le rendre heureux et sain.
R./ Amen

Que le Seigneur nous assiste
et daigne nous accompagner.
R./ Amen

Que nous finissons heureusement avec l'aide de Dieu
le chemin que maintenant nous parcourons en confiance.
R./ Amen

Benedicat vos omnipotens Deus,
Pater, et Filius, et Spiritus Sanctus.
R./ Amen.

Pilgersegen (DE)

Parroquia de Santa María de A Fonsagrada - Lugo
Puerta de Galicia del Camino Primitivo de Santiago

Der Psalm des Pilgers (Ps 22)

R./ Der Herr ist mein Hirte, nichts wird mir fehlen.

Der Herr ist mein Hirte, nichts wird mir fehlen.
Er lässt mich lagern auf grünen Auen
und führt mich zum Ruheplatz am Wasser.
Er stillt mein Verlangen;
er leitet mich auf rechten Pfaden, treu seinem Namen.

R./ Der Herr ist mein Hirte, nichts wird mir fehlen.

Muss ich auch wandern in finsterner Schlucht,
ich fürchte kein Unheil; Denn du bist bei mir,
dein Stock und dein Stab geben mir Zuversicht.

R./ Der Herr ist mein Hirte, nichts wird mir fehlen.

Du deckst mir den Tisch
vor den Augen meiner Feinde.
Du salbst mein Haupt mit Öl,
du füllst mir reichlich den Becher.

R./ Der Herr ist mein Hirte, nichts wird mir fehlen.

Lauter Güte und Huld werden mir folgen
mein Leben lang,
und im Haus des
Herrn darf ich wohnen für lange Zeit.

R./ Der Herr ist mein Hirte, nichts wird mir fehlen.

Pilgersegen

Gott, Du hast Deinen Knecht Abraham auf allen Wegen unversehrt behütet.

Du hast die Söhne Israels auf trockenem Pfad mitten durch das Meer geführt.

Durch den Stern hast Du den Weisen aus dem Morgenland den Weg zu Christus gezeigt.

Geleite auch diese hier versammelten Gläubigen auf Ihrer Pilgerfahrt zum heiligen Jacobus.

Lass sie Deine Gegenwart erfahren, mehre ihren Glauben, stärke ihre Hoffnung und erneure ihre Liebe.

Schütze Sie vor allen Gefahren und bewahre sie vor jedem Unfall.

Führe Sie vor allen Gefahren und bewahre sie vor jedem Unfall.

Führe sie glücklich ans Ziel ihrer Fahrt und lass Sie wieder unversehrt nach Hause zurückkehren.

Gewähre ihnen schließlich, daß sie sicher das Ziel ihrer irdischen Pilgerfahrt erreichen und das ewige Heil erlangen.

Darum bitten wir Dich durch Christus unsern Herrn.

Amen.

Schlussgebet

Dominus vobiscum.

R./ Et cum spiritu tuo

Der Herr führe uns auf unserem Weg und mache ihn glücklich und heilsam.

R./ Amen

Der Herr stehe uns bei und sei unser Begleiter.

R./ Amen

So mögen wir den Weg, den wir vertrauensvoll fortsetzen, mit Gottes Hilfe gut zu Ende bringen.

R./ Amen

Benedicat vos omnipotens Deus,
Pater, et Filius, et Spiritus Sanctus.

R./ Amen.

Pielgrzym błogosławieństwo (PO)

Parroquia de Santa María de A Fonsagrada - Lugo
Puerta de Galicia del Camino Primitivo de Santiago

Psalm Peregrino (Ps 22)

R./Pan jest moim pasterzem, nie brak mi niczego.

Pan jest moim pasterzem, nie brak mi niczego.
Pozwala mi leżeć na zielonych pastwiskach.
Prowadzi mnie nad wody, gdzie mogę odpocząć:
orzeźwia moją duszę.

R./Pan jest moim pasterzem, nie brak mi niczego.

Wiedzie mnie po właściwych ścieżkach
przez wzgląd na swoje imię.
Chociażbym chodził ciemną doliną,
zła się nie ulękne,
bo Ty jesteś ze mną.

R./Pan jest moim pasterzem, nie brak mi niczego.

Twój kij i Twoja laska są tym, co mnie pociesza.
Stół dla mnie zastawiasz wobec mych przeciwników;
namaszczasz mi głowę olejkiem; mój kielich jest przeobfity.

R./Pan jest moim pasterzem, nie brak mi niczego.

Tak, dobroć i łaska pójdą w ślad za mną
przez wszystkie dni mego życia
i zamieszkać w domu Pańskim
po najdłuższe czasy.

R./Pan jest moim pasterzem, nie brak mi niczego.

Błogosławieństwo

Panie Ty strzegłeś swojego sługi Abrahama na wszystkich jego drogach.
Ty przeprowadziłeś suchą ścieżką przez morze synów Izraela.
Przez gwiazdę wskazałeś Mędrcom ze Wschodu miejsce narodzenia Chrystusa.

Prowadź także Tych zgromadzonych tutaj wiernych w ich pielgrzymce do Świętego Jakuba.

Obroń ich od wszelkich niebezpieczeństw i zachowaj od wypadków.

Prowadź ich szczęśliwie do celu ich prodróży i pozwól w zdrowiu wrócić do domu.

Pozwól im wreszcie osiągnąć cel ich ziemskiej pielgrzymki i doprowadź ich do życia wiecznego.

Oto prosimy Cię przez Chrystusa Pana naszego. Amen.

Modlitwa końcowa

Dominus vobiscum.

R./ Et cum spiritu tuo

Niech Pan prowadzi Was na Waszej drodze i uczyni Wasze życie świętym i szczęśliwym.

R./ Amen

Niech Pan towarzyszy Wam i będzie Waszym przewodnikiem.

R./ Amen

Niech On sprawi, abyście drogę, która rozpoczęliście na tym świecie mogli szczęśliwie dokończyć i zostać przez Niego przyjęci do nieba.

R./ Amen

Benedicat vos omnipotens Deus,
Pater, et Filius, et Spiritus Sanctus.

R./ Amen.

Bênção do Peregrino (PT)

Parroquia de Santa María de A Fonsagrada - Lugo
Puerta de Galicia del Camino Primitivo de Santiago

Salmo Peregrino (Salmo 22)

R./O Senhor é meu pastor, nada me faltará

O Senhor é meu pastor, nada me faltará.
Em verdes prados ele me faz repousar.
Conduz-me junto às águas refrescantes,
restaura as forças de minha alma.
Pelos caminhos retos ele me leva,
por amor do seu nome.

R./O Senhor é meu pastor, nada me faltará

Ainda que eu atravessasse o vale escuro,
nada temerei, pois estais comigo.
Vosso bordão e vosso báculo são o meu amparo.

R./O Senhor é meu pastor, nada me faltará

Preparais para mim a mesa à vista de meus inimigos.
Derramais o perfume sobre minha cabeça,
e transborda minha taça.

R./O Senhor é meu pastor, nada me faltará

A vossa bondade e misericórdia hão de seguir-me
por todos os dias de minha vida.
E habitarei na casa do Senhor por longos dias.

Bênção do Peregrino

Deus onnipotente,
que concedeis sempre a vossa misericórdia aos que Vos amam
e em nenhum lugar estais longe dos que Vos procuram,
ajuda a estes peregrinos que se dirigem a Compostela.
E dirigi os seus caminhos segundo a vossa vontade,
para que, defendidos de dia com a vossa presença protetora
e iluminados de noite com a luz da vossa graça,
para que, acompanhados por Vos,
podem chegar um dia a prostrar-se
ante o túmulo do Apostel Santiago.
Por Nosso Senhor Jesus Cristo. **Ámen**

Conclusão

Dominus vobiscum.

R./ Et cum spiritu tuo

O Senhor dirija o nosso caminho
e o faça prosperar em frutos de salvação.

R. / *Ámen*

O Senhor nos assista
e Se digne ser nosso companheiro.

R. / *Ámen*

Deus nos ajude a levar a bom termo
o caminho que confiadamente agora iniciamos.

R./ *Ámen*

Benedicat vos omnipotens Deus,
Pater, et Filius, et Spiritus Sanctus.

R./ *Amen.*

Pilgrim's blessing (EN)

Parroquia de Santa María de A Fonsagrada - Lugo
Puerta de Galicia del Camino Primitivo de Santiago

Pilgrim's Psalm (Ps 22)

R./ The Lord is my shepherd; there is nothing I shall want.

The Lord is my shepherd; there is nothing I shall want:
Fresh and green are the pastures
where he gives me repose.
Near restful waters he leads me,
to revive my drooping spirit.

R./ The Lord is my shepherd; there is nothing I shall want.

He guides me along the right path;
he is true to his name.
If I should walk in the valley of darkness
No evil would I fear.
You are there with your crook and
With this you give me comfort.

R./ The Lord is my shepherd; there is nothing I shall want.

You have prepared a banquet for me
in the sight of my foes.
My head you have anointed with oil;
my cup is overflowing.

R./ The Lord is my shepherd; there is nothing I shall want.

Surely goodness and kindness shall follow me
all the days of my life.
In the Lord's own house shall I dwell
for ever and ever.

Pilgrim's Blessing

Lord Good, you who have mercy on those who love you
and are never far from those who seek you,
help these pilgrims on their way to Compostela.
Guide their footsteps with your kindness.
May your shadow protect them during the day
and the light of your eyes shine on them by night,
so that they can happily stand before the tomb
of the Apostle Santiago.
We ask this through our Lord Jesus Christ. Amen.

Final Prayer

Dominus vobiscum.
R./ Et cum spiritu tuo

May the Lord guide us in our way
May He make it prosperous and healthy.
R./ Amen

May the Lord assist us and grant us to be our companion.
R./ Amen

May we joyfully end the way that we are trustfully doing now, with the
help of God.
R./ Amen

Benedicat vos omnipotens Deus,
Pater, et Filius, et Spiritus Sanctus.
R./ Amen.

Benedizione del Pellegrino (IT)

Parroquia de Santa María de A Fonsagrada - Lugo
Puerta de Galicia del Camino Primitivo de Santiago

Il Salmo del Pellegrino (Salmo 22)

R./Il Signore è il mio pastore non manco di nulla.

Il Signore è il mio pastore non manco di nulla.
Su pascoli erbosi mi fa riposare,
ad acque tranquille mi conduce.
Mi rinfranca, mi guida per il giusto camino,
per amore del suo nome.

R./Il Signore e il mio pastore non manco di nulla.

Se dovessi camminare in una valle oscura,
non temerei alcun male,
Perché tu sei con me Signore.
Il tuo bastone e il tuo vincastro mi danno sicurezza.

R./Il Signore e il mio pastore non manco di nulla.

Davanti a me tu prepari una mensa,
sotto gli occhi dei miei nemici.
Cospargi di olio il mio capo.
Il mio calice trabocca.

R./Il Signore e il mio pastore non manco di nulla.

Felicità e grazia mi saranno compagne
tutti i giorni della mia vita
E abiterò nella casa del Signore
per lunghissimi anni.

La Benedizione del Pellegrini

Signore, tu hai guidato il tuo servo Abramo in tutti i suoi passi.
Tu hai liberato i tuoi Figli dalla schiavitù
e hai guidato questi Figli per il deserto.
Tramite una stella hai mostrato
ai Saggi del Oriente dove era nato Gesù.
Guida anche questi Pellegrini radunati
nel camino a Santiago e aiuta loro nel pericolo
Guida questi fratelli fino alla meta,
permetti che ritornino a casa
e concedi a noi tutti la salvezza etera.
Per Cristo nostro Signore. Amen.

La preghiera finale

Dominus vobiscum.

R./ Et cum spiritu tuo

Il Signore vi guidi nel cammino,
Lui faccia la vostra vita santa e felice.

R./ Amen

Il Signore rimanga con voi e sia la vostra guida.

R./ Amen

Lui faccia che la vostra strada,
che avete cominciato in questo mondo
finisca un giorno nel cielo con Lui.

R./ Amen

Benedicat vos omnipotens Deus,
Pater, et Filius, et Spiritus Sanctus.

R./ Amen.